



VENIDA BUENA I KLARA!

La culture judéo-espagnole n'a jamais suscité autant de projets, de rêves et de créations. L'Université d'été judéo-espagnole à Paris, avec son programme plus intense et international que jamais, est l'occasion de découvrir le meilleur du monde judéo-espagnol dans toutes ses composantes.

Pour cette quatrième édition nous avons mis l'accent sur la pédagogie en multipliant les ateliers pour tous les niveaux et tous les publics : langue, chant, culture, cuisine, et pour les plus jeunes deux ateliers d'arts plastiques.

Pour les tables rondes nous avons fait une large place aux nouveaux projets dans le domaine de l'édition et de la recherche universitaire. Nous nous intéresserons aussi à des communautés moins connues et aux réseaux marchands.

Chez les Judéo-espagnols, le goût de l'étude s'accompagne toujours du plaisir des sens. Notre cuisine sera présente chaque jour et nous accueillerons lors des soirées de nouveaux musiciens, chanteurs et comédiens.

L'Université d'été judéo-espagnole est ouverte à tous. Elle est le lieu privilégié pour les rencontres et l'éclosion de nouveaux projets. Cette année encore nous avons fait le choix de maintenir des tarifs très attractifs afin de pouvoir vous accueillir encore plus nombreux et vous permettre de partager cette grande aventure : faire briller de mille feux, de la façon la plus contemporaine et festive, une culture riche de plus mille cinq ans d'histoire.

Kombite a la kuartena Universitá djudeospanyola en París

Kada anyo i anyo la kultura djudeospanyola está kitando en medyo mas i mas kriasiones, sueños i prodjetos.

Kon el programa ainda mas riko i azlahalí de la universitá djudeospanyola en París perkurad deskuvrir el muhar del mundo djudeospanyol en todos sus modos i sus maneras.

Para esta kuartena seduta mos metimos en tino de enrezyar la ensenyansa, munchiguando los atölyés : todos, grandes i chikos, los ke no saven nada i los ke saven mucho puedrán ambezarse la lingua, los kantes i kantikas, la kultura, el gizado, i para las kriaturas aparejamos dos atölyés de artes (desenes i figuras).

Las sedutas de moabetes mos darán a entender kualo ay i no ay nuevo, prezentando los lavoros de los bushkadores mansevos, mos amostrarán los prodjetos de los editores, mos avlarán de komunidades djudeospanyolas poko o mal konosidas, de las haveransas de merkaderes.

Ande los Muestrós el gozo del ambezar va siempre endjunto kon el plazer de la persona : muestra kuzina estará avyerta kada'l diya i aresiviremos tañedores i kantadores nuevos en las tadradas kulturalas, veremos tiyatro i sinemá.

Del chiko par'al grande, muestra universitá djudeospanyola está avyerta para todos. Es el mijor luguar para enkontrarsen i empesar nuevos prodjetos.

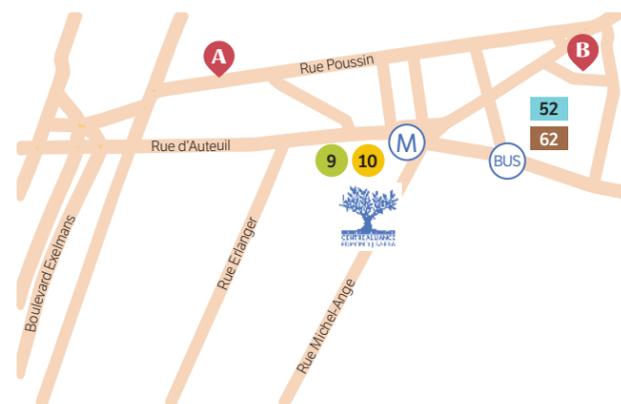
Este anyo también perkurimos mantener presyos baratos para aresivirvos ainda mas numerosos i espartir kon vozos nuestro eskopo : ke esta kultura de mas de mil i kinyentos anyos arrelumbre kon sus rayos i briye kon alegriya oy i manyana, kada anyo renovada i mijorada, amén.

INFORMATIONS PRATIQUES

Les sessions de l'Université d'été se dérouleront au Centre Alliance Edmond J. Safra de l'Alliance Israélite Universelle 6 bis, rue Michel-Ange, 75 016 Paris.



CENTRE ALLIANCE
EDMOND J. SAFRA
6 BIS, RUE MICHEL-ANGE
75016 PARIS



EXPOSITION NUMÉRIQUE

À l'occasion de l'Université d'été, la bibliothèque de l'Alliance israélite universelle présentera une sélection d'images du monde judéo-espagnol.

UNE LIBRAIRIE JUDÉO-ESPAGNOLE

sera présente pendant la durée de l'Université.

TRANSPORTS EN COMMUN

- M Métro Michel-Ange - Auteuil
- BUS Église d'Auteuil

HÉBERGEMENTS À PROXIMITÉ

- A Hôtel Poussin *****
52, rue Poussin, Paris 16^e
Tél. : + 33 (0) 1 46 51 30 46
hotel.poussin@wanadoo.fr
- B Queen's Hôtel *****
4, rue Bastien-Lepage, Paris 16^e
Tél. : +33 (0) 1 42 88 89 85
info@queens-hotel-paris.com

4^{ÈME} UNIVERSITÉ D'ÉTÉ JUDÉO-ESPAGNOLE

8 > 13 JUILLET 2018

Tél. : 06 98 52 15 15 – courriel : akiestamos.aals@yahoo.fr

Retrouvez toutes les informations sur le site de l'Université : www.ueje.org

Avec la participation de



Conception graphique : Sophie Blum. Peinture en couverture : Aude Samama pour Aki Estamos. Crédits photos : Centropa, Thanos Bouris (Kouklaki), photography by chloe (Musique pour la paix), Los Bilbilikos. Impression : Caen Repro.

Proposée par

Aki Estamos
Association des amis de la Lettre Sépharade

AIU
ALLIANCE ISRAËLITE UNIVERSELLE



4^{ÈME} UNIVERSITÉ D'ÉTÉ JUDÉO-ESPAGNOLE

CONCERTS – CONFÉRENCES – LANGUE
GHANTS – CUISINE – FILM – THÉÂTRE

8 > 13 JUILLET 2018

ACCUEIL

Dimanche 08.07

à partir de 14 h

Accueil et inscriptions des participants.

**17h 30 Soirée inaugurale
CÉRÉMONIE D'OUVERTURE**

Allocutions de monsieur Raphy Marciano, directeur général de l'Alliance israélite universelle et de madame Jenny Laneurie-Fresco, présidente d'Aki Estamos – Les amis de la Lettre Sépharade.

**SEFARDI CABARET
AVEC KOUKLAKI**



L'ensemble Kouklaki fondé à l'été 2017 propose de redécouvrir des titres judéo-espagnols peu connus de l'entre-deux-guerres. Ils mettent en valeur leur parenté avec les répertoires grecs, turcs et arméniens de la même période. Leur maîtrise de ces différents registres s'accompagne d'un spectacle très gai et animé dans l'esprit des anciens cabarets – *meyanâ* – de Salonique, d'Istanbul ou d'Izmir.

Avec Ezgi Sevegi Can : chant, clarinette.
Elâ Nuroğlu : chant, percussions orientales.
Sushan Kerovpyan : chant, contrebasse. **Thanos Bouris :** chant, bouzouki. **Antonis Hadjiantonis :** chant, guitare orientale.

COCKTAIL

LES ATELIERS

10 h > 12 h Du lundi au vendredi

**LANGUE ET CIVILISATION
NIVEAU DÉBUTANT**

Sous la direction de Marie-Christine Bornes Varol, professeur des Universités à l'Inalco.

**DÉCOUVERTE DU CHANT
JUDÉO-ESPAGNOL**

Proposé par Susanna Weich-Shahak.

ATELIER DE CUISINE

Pour gourmands, parents et enfants.

ATELIER ENFANTS (5 - 12 ANS)

Arts plastiques sur les cultures du monde ottoman proposé par Ayda-Su Nuroğlu.

14 h > 16 h Du lundi au jeudi

ATELIER ENFANTS (5 - 12 ANS)

Arts plastiques sur les cultures du monde ottoman proposé par Sandra Sebban Albukrek.

17 h > 19 h Du lundi au jeudi

LANGUE ET CIVILISATION

NIVEAU AVANCÉ

Avec Pandelis Mavrogiannis.

CHANT CHORAL

Proposé par Marlène Samoun.

CULTURE JUDÉO-ESPAGNOLE

Pour ceux qui ne savent pas et (se) posent des questions. Proposé par Marie-Christine Bornes Varol et Henri Nahum le lundi 9 et le mercredi 11 juillet.

PRÉSENTATION DE LIVRES

Mardi 10 juillet

Jessica Roda : *Se réinventer au présent. Les Judéo-espagnols de France. Famille, communauté et patrimoine musical.*

Rita Ender et Reysi Kamhi : *Juifs de Turquie.*

Objets portraits.

Jeudi 12 juillet

Meropi Anastasiadou : *Salonique au XIX^e siècle - regards sur les gens ordinaires.*

PROGRAMME

Lundi 09.07

14 h > 16 h

**PROJETS ÉDITORIAUX
JUDÉO-ESPAGNOLS**

Avec Karen Gerson Şarhon, Pilar Romeu Ferré, Rifat Bali, François Azar, Pandelis Mavrogiannis
Modération : Gaëlle Collin

De nombreux projets éditoriaux judéo-espagnols voient actuellement le jour qu'il s'agisse de biographies, d'œuvres littéraires ou historiques, de travaux universitaires, de recueils de contes ou de poésies, de disques, d'éditions numériques. Cette table-ronde fera un tour de la production actuelle, de ses enjeux, de la place de la langue judéo-espagnole et de la réception du public.

20 h – CONCERT

MUSIQUE POUR LA PAIX

Musique pour la Paix est un ensemble musical fondé par Barış Ayhan, musicien et voyageur strasbourgeois. Pendant deux ans, de septembre 2015 à juillet 2017, il a parcouru l'Europe de l'Est, la Turquie, le Proche-Orient jusqu'aux pays du Caucase, Arménie, Azerbaïdjan et Géorgie pour apprendre des chants des pays qu'il a traversés. Au fur et à mesure de son parcours et de ses rencontres, il développe un répertoire multilingue qui compte à ce jour une trentaine de chansons dans une dizaine de langues dont le judéo-espagnol.

Barış Ayhan : chant, bağlama et cura (djoura).
Cédric Pierson : guitare, chant. **Merve Salgar :** tanbur, chant. **Nassim Byoud :** darbuka, bendir, cajon. **Rajani Turletsky :** chant, guitare. **Vardan Grigoryan :** doudouk.



Musique pour la Paix

Mardi 10.07

14 h > 16 h

**DES COMMUNAUTÉS
À DÉCOUVRIR**

Avec Emre Yavuz, Henri Nahum, Javier Leibiusky, Vanessa Paloma Elbaz.
Modération : Jean-Claude Kuperminc.

Contrairement à une image souvent répandue, les Judéo-espagnols ne vivaient pas exclusivement dans de grandes métropoles. Cette vision correspond à une évolution tardive résultant des conflits et politiques nationalistes du XX^e siècle. Auparavant, une grande partie des Sépharades résidaient dans de petites villes où ils assuraient des fonctions commerciales et artisanales liées au monde agricole.

20 h – CONCERT

LOS BILBILIKOS

L'ensemble Bilbilikos a été fondé par des artistes issus de la musique classique. Leur répertoire comprend des compositions lyriques d'Alberto Hemsí, Joaquín Rodrigo, Federico García Lorca, Manuel de Falla toutes inspirées de mélodies populaires judéo-espagnoles et espagnoles.

Xenia d'Ambrosio : mezzo-contralto. **José Canales Ruiz Capillas :** ténor. **Rémy Yulzari :** contrebassiste. **Richard Nicolas :** guitariste.



Los Bilbilikos

Mercredi 11.07

14 h > 16 h

**NOUVEAUX PROJETS,
NOUVELLES RECHERCHES**

Avec Bryan Kirschen, Judith K. Lang Hilgartner, David Benhamu Jimenez, Molly FitzMorris.
Modération : Marie-Christine Bornes Varol.

De nombreuses recherches universitaires sont en cours concernant le monde judéo-espagnol. Les participants à cette table ronde, venus d'horizons différents (États-Unis, Espagne, Maroc), proposeront un panorama des travaux entrepris dans le domaine de la langue et de la littérature.

20 h – SOIRÉE CINÉMA

**CHORALE DE L'ASSOCIATION AKI ESTAMOS
DIRIGÉE PAR MARLÈNE SAMOUN**

–

**PROJECTION DU FILM
SAVED BY THE LANGUAGE/
SAUVÉ PAR LA LANGUE**

Réalisation Bryan Kirschen et Susana Zaraysky (2015, 53 min., VOSTF).

La connaissance d'une langue peut-elle vous sauver la vie ? Oui, même s'il s'agit d'une langue aussi rare que le judéo-espagnol. Ce film documentaire retrace l'histoire de Moris Albahari, un Juif sépharade né à Sarajevo en 1930 parlant le judéo-espagnol et qui survécut à la Shoah.

Jeudi 12.07

14 h > 16 h

**NOUVEAUX PROJETS,
NOUVELLES RECHERCHES**

Avec Doğa Filiz Subaşı, Ioana Nechiti, Javier Leibiusky, Vanessa Paloma Elbaz.
Modération : Ariel Danan.

De nombreuses recherches universitaires sont en cours concernant le monde judéo-espagnol. Les participants à cette table ronde, venus d'horizons différents (France, Turquie, Autriche, Maroc), proposeront un panorama des travaux entrepris dans le domaine de la langue, de l'histoire et de l'anthropologie.

**20 h – THÉÂTRE
JUDÉO-ESPAGNOL**

PREMIÈRE PARTIE

**TODO BUENO KON MARIDO
VIEJO DE SARA BENVENISTE
BENREY**

Avec le groupe théâtre de l'association Aki Estamos.

SECONDE PARTIE

**LA VIDA DJUDIA DE AYER A
OY EN LA FAMIYA DE MOIZ**

Avec Jojo Eskenazi, Fani Bonofiel et Solita Algazi (Istanbul).

Le théâtre « de boulevard » judéo-espagnol est né dans les années 1880 et est resté une forme de divertissement populaire jusqu'à nos jours. Il évoque sur un mode satirique l'adaptation brutale d'une société traditionnelle à un nouveau mode de vie et notamment les querelles entre générations, les malentendus, quiproquos et situations absurdes que provoque l'irruption de la modernité. Jojo Eskenazi, Solita Algazi et Fani Bonofiel, originaires d'Istanbul interprètent des pièces judéo-espagnoles depuis les années 1970 et sont ainsi devenus des défenseurs émérites de la langue judéo-espagnole.



Susana Weich Shahak

Vendredi 13.07

13 h 30 > 14 h 30

**CONFÉRENCE MUSICALE
DE SUSANA WEICH SHAHAK**

L'enfance et les chants dans le répertoire judéo-espagnol.

14 h 30 > 16 h 30

**RÉSEAUX MARCHANDS
JUDÉO-ESPAGNOLS**

Avec Julia Phillips Cohen, Laure Soustiel, Henri Nahum, Marie-Christine Bornes Varol.
Modération : Monique Héritier

À tous les niveaux de l'échelle sociale, le commerce occupe une place essentielle dans les activités des Judéo-espagnols. Cette prédilection s'accompagne d'une grande mobilité, qu'elle concerne le colporteur de village ou les marchands internationaux. Les communautés se sont implantées et développées en suivant les réseaux commerciaux des ports de la Méditerranée ou du Danube. Le commerce pratiqué à l'échelle internationale a facilité une immigration massive dès les premières années du XX^e siècle en Occident.